

Eskubide Eskuragarrien **GIDA**
GUIDE of Available Rights
GUÍA de Derechos Disponibles

HAUR ETA GAZTEENTZAKO **Euskal Literatura**
CHILDREN'S **Basque Literature**
Literatura Vasca INFANTIL Y JUVENIL



Argitalpen honek Eusko Jaurlaritzaren laguntza jaso du.
La presente publicación ha contado con la ayuda del Gobierno Vasco.
This publication has received the backing of the Basque Government.

Argitaratzailea
Publisher
Editor

Euskal Editoreen Elkarte
Basque Language Publishers' Association
Asociación de Editores en Lengua Vasca

Zemoria, 25. (E-20013) Donostia
Tel. +34 943292349
Fax +34 943277288
editoreak@editoreak.com

Diseinua
Desing
Diseño

Concetta Probanza

Maketazioa
Layout
Maquetación

J. L. Agote

Itzulpena
Translation
Traducción

Bakun S.L.

Inprimatzailea
Printer
Impresor

Itxaropena, S.A.

Legezko gordailua

SS-1337/2012



Aurkibidea

Contents

Índice

La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación

La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación	4
Literature and Publishing of Books in Euskara: Short Presentation	5

Etxepare Euskal Institutua

Instituto Vasco Etxepare	4
Etxepare Basque Institute	5

Idazleen aurkibide alfabetikoa

Índice alfabético de autores	6
Alphabetical index of authors	6

Eskubide eskuragarrien gida

Guía de derechos disponibles	7
Guide of available rights	7

EUSKAL EDITOREEN ELKARTEko kideak

Editores pertenecientes a la ASOCIACIÓN DE EDITORES EN LENGUA VASCA	34
Publishing houses that belong to BASQUE LANGUAGE PUBLISHERS' ASSOCIATION	34



La literatura y la edición de libros en euskera. Breve presentación

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA/ INSTITUTO VASCO ETXEPARE/ ETXEPARE BASQUE INSTITUTE

Prim, 7 | 20.006 Donostia - San Sebastián (Spain)
| Tel.: (34) 943 023 400 | Fax.: (34) 943 023 403
etxepare@etxepare.net | www.etxepareinstitutua.net

Se ha comparado a la literatura vasca con un erizo que ha estado durante siglos dormido pero que ha despertado, con fuerza, en el siglo XX. Una sugerente metáfora para una literatura que vive su mejor momento de la mano de autores como Bernardo Atxaga, Ramon Saizarbitoria, Anjel Lertxundi, Arantxa Urretabizkaia o Joseba Sarrionandia. La diversidad de poéticas en los diversos géneros, el eclecticismo en las influencias, marca una literatura ávida de encontrar lectores internacionales.

La edición en euskera ha alcanzado, según los últimos datos disponibles (2010), la cifra de 1.879 títulos,

con una tirada media de 1.916 ejemplares, producidos por un total de 132 editoriales, 106 de las cuales son privadas y 74 están radicadas en la Comunidad Autónoma Vasca y en Navarra.

Alrededor del 15% de la producción editorial en lengua vasca de las editoriales privadas (278 títulos) corresponde a literatura para adultos, y un 28% largo (532 títulos) a literatura infantil y juvenil. En el segmento de literatura para adultos, la novela representa el 79%.

La edición en euskera supone una facturación de 36,6 millones de euros.

Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute (www.etxepareinstitutua.net)

Etxepare Euskal Institutua/Etxepare Basque Institute es un ente público de derecho privado dependiente del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco que fue creado en 2007, mediante la Ley 3/2007 del Parlamento Vasco. Su misión es la promoción y difusión internacional de la lengua y cultura vascas. Inició su andadura en 2010, con el nombramiento de su directora, Aizpea Goenaga Mendiola.

El Instituto debe su nombre al escritor del primer libro en lengua vasca, 'Linguae Vasconum Primitiae' (1545), Bernart Etxepare. Esta obra prima de la literatura en euskera formulaba un deseo para nuestro idioma: "Heuscara ialgui adi mundura (Euskera muéstrate al mundo)"

En lo referente al ámbito del libro y la literatura vascas, el Instituto Vasco Etxepare desarrolla su actividad en tres principales direcciones:

Participación en ferias

El Instituto Vasco Etxepare tiene presencia en las ferias del libro de Guadalajara, Frankfurt y Liber, en colaboración con el Gremio de Editores de Euskadi y la Asociación de Editores en Lengua Vasca. Además, gracias al convenio de colaboración con LAF, Literature Across Frontiers, participa en ferias como el London Book Fair y Abu Dhabi International Book Fair.

Las ferias de lenguas también son espacios importantes para el Instituto Vasco Etxepare. Acude con stand propio a la feria Expolangues de París y al London Language Show, con el objetivo de promocionar la lengua vasca fuera de su ámbito territorial y mostrar las

últimas investigaciones y propuestas metodológicas para su aprendizaje.

Ayudas a la traducción

El Instituto Vasco publica cada año una convocatoria de subvenciones a la traducción en tres diferentes ámbitos: a) ayudas para traducir obras literarias escritas y publicadas originalmente en euskera a otras lenguas; b) ayudas para obras literarias escritas y publicadas originalmente en castellano por autores nacidos o domiciliados en la Comunidad Autónoma Vasca a otras lenguas; y c) ayudas para traducir textos literarios breves de autores vascos a publicar en 2012 en revistas con sede fuera del ámbito geográfico del euskera.

Las características de la convocatoria son las siguientes: dos plazos para presentar y resolver la convocatoria, requisito de presentar una muestra de traducción junto con la documentación técnica y administrativa, y posibilidad de obtener subvención de hasta el 100 % del gasto de traducción. Las solicitudes las pueden presentar tanto editoriales como traductores profesionales. Se puede consultar la última convocatoria en la página web del instituto: <http://www.etxepareinstitutua.net/es/convocatorias-abierta/>

Ayudas a la promoción de la literatura

Convocatoria anual con dos plazos (primavera y otoño) para la presentación y resolución de solicitudes dirigidas a promocionar fuera del ámbito geográfico del euskera autores, traductores, ilustradores u obras vascas.

Literature and Publishing of Books in Euskara: Short Presentation

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA/ INSTITUTO VASCO ETXEPARE/ ETXEPARE BASQUE INSTITUTE

Prim, 7 | 20.006 Donostia - San Sebastián (Spain)
| Tel.: (34) 943 023 400 | Fax.: (34) 943 023 403
etxepare@etxepare.net | www.etxepareinstitutua.net

Basque literature has been compared to a hedgehog that was in hibernation for centuries but that awoke, strikingly, in the twentieth century. This is an evocative metaphor for a literature that is experiencing its greatest moment thanks to authors such as Bernardo Atxaga, Ramon Saizarbitoria, Anjel Lertxundi, Arantxa Urretabizkaia and Joseba Sarrionandia. The diversity of poetics in different genres and the eclectic nature of influences make up a literature which avidly seeks international readers.

Publishing in Euskara has reached, according to the latest available data (2010), the figure of 1,879 titles, with an average print run of 1,916 copies, produced by a

total of 132 publishing houses, 106 of which are private and 74 of which are located in the Basque Autonomous Community and Navarre.

Around 15% of Basque-language publishing by private publishing houses (278 titles) corresponds to literature for adults, and a little over 28% (532 titles) to children's and young adults' literature. Within the literature for adults, the novel accounts for 79% of all publications.

Publishing in Euskara represents a turnover of 36.6 million euros.

Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute (www.etxepareinstitutua.net)

Etxepare Euskal Institutua/the Etxepare Basque Institute is a public body governed by private law which is part of the Department of Culture in the Basque Government and was established in 2007 under Law 3/2007 of the Basque Parliament. Its mission is to promote and diffuse the Basque language and culture at an international level. It began functioning in 2010 with the appointment of its director, Aizpea Goenaga Mendiola.

The Institute owes its name to Bernart Etxepare, the author of the first book in the Basque language (Euskara), *Linguae Vasconum Primitiae* (1545). This literary debut in Euskara drew up a wish for our language: "Heuscara ialgui adi mundura" ("Basque, go forth into the world").

As regards the sphere of Basque books and literature, the Etxepare Basque Institute pursues three main activities:

Participation in Fairs

The Etxepare Basque Institute has attended the book fairs of Guadalajara, Frankfurt and Liber, in collaboration with the Basque Guild of Publishers and the Basque Language Publishers' Association. Moreover, thanks to a collaboration agreement with LAF, Literature Across Frontiers, it participates in fairs such as the London and Abu Dhabi International Book Fairs.

Language fairs are also important spaces for the Etxepare Basque Institute. It has its own stand at the Expolangues fair in Paris and the London Language Show, with the aim of promoting the Basque language

outside its territorial sphere and demonstrating the latest research on and methodologies for learning Euskara.

Grants for Translation

The Etxepare Basque Institute publishes an annual grant call for translations in three different areas: a) grants to translate literary works originally written and published in Euskara into other languages; b) grants to translate literary works originally written and published in Spanish by authors born in or residing in the Basque Autonomous Community into other languages; and c) grants to translate short literary texts by Basque authors to be published in 2012 in journals based outside the geographical realm of Euskara.

This grant call is made up of the following characteristics: two periods in which to present and decide on the grant call, the necessary condition for presenting a translation sample together with the technical and administrative documentation, and the possibility of obtaining a grant of up to 100% of the translation costs. Requests can be made by both publishing houses and professional translators. The latest grant call can be accessed at the institute's website: <http://www.etxepareinstitutua.net/es/convocatorias-abierta/>

Grants to Promote Literature

An annual grant call in two periods (spring and autumn) to present and decide on requests aimed at promoting Basque authors, translators, illustrators or works outside the geographical realm of Euskara.



Índice alfabético
de autoresAlphabetical index
of authors

UXUE ALBERDI <i>Marizikina naiz, eta zer?</i>	7	RITXI LIZARTZA <i>Hitanoa, mintza hadi, lagun!</i>	20
AITOR ARANA <i>Lagun berezi bat</i>	7	MANU LÓPEZ GASENI <i>Paperezko bizitzak</i>	20
PAKO ARISTI & JOSE LUIS ZUMETA <i>Scott Barberenaren lehen pausoak</i>	8	TOTI MARTÍNEZ DE LEZEA <i>Nur eta haize arrosa</i>	21
YOLANDA ARRIETA <i>ABCD berri bat</i>	8	MIREN AGUR MEABE <i>Errepidea</i>	21
<i>Agur, ama!</i>	9	<i>Mila Magnolia lore</i>	22
<i>Amarunen Alamandrea</i>	9	<i>Olatu guztien gainetik</i>	22
BERNARDO ATXAGA <i>Xola eta Ameriketako izeba</i>	10	MIGEL ANJEL MINTEGI <i>Heriotza zuriz jantzita</i>	23
LEIRE BILBAO <i>Garazi Gerezi</i>	10	FERNANDO MORILLO <i>Leonardoren hegoak</i>	23
ARRATE EGAÑA <i>Lanbroa</i>	11	JOSE LUIS MUGERTZA <i>Zer du aitonak?</i>	24
UNAI ELORRIAGA <i>Zizili</i>	11	RAMON SAIZARBITORIA <i>Kandinskyren tradizioa</i>	24
MIKEL ETA MAITE GURRUTXAGA <i>Alex, nire laguna</i>	12	LEIRE SALABERRIA <i>Euria ari duenean</i>	25
ENEKO HARITZA GARAIALDE <i>Lur gorrian barrena</i>	12	KARLOS SANTISTEBAN <i>Aparrezko hitzak</i>	25
<i>Mari, haitzuloetako dama</i>	13	JOSEBA SARRIONANDIA <i>Munduko zazpi herrialdetako ipuinak</i>	26
<i>Tartalo, begibakarra</i>	13	JENNY STOW <i>Eguzkiaren atzetik</i>	26
BEGOÑA IBARROLA <i>Ausarten kluba</i>	14	<i>Hazi-minak</i>	27
JUAN KRUIZ IGERABIDE <i>Grigor eta erlearen ipuinak</i>	14	XABIER STRUBELL PASTOR <i>Jentilak, gure senide zaharrak</i>	27
<i>Tanta baten istorioa</i>	15	<i>Lamiak, erreka eta itsasbazterretako emakume misteriotsuak</i>	28
<i>Txori txoroa</i>	15	CASTILLO SUAREZ <i>Krispeta hegalaria</i>	28
JOXEMARI ITURRALDE <i>Frantzia jet'aime esaten dute</i>	16	<i>Muxurik nahi?</i>	29
<i>Jack Destripatzailearen arrastoa</i>	16	TXILIKU ETA LOPETEGI <i>Euskal mitologiako kondairak</i>	29
IRATI JIMENEZ <i>Malcolm X duintasanaren kolorea</i>	17	JOSU WALIÑO <i>Izarren artzaina</i>	30
ANTTON KAZABON <i>OrtziKOLoreak</i>	17	IÑAKI ZUBELDIA <i>Salimarentzat oparia</i>	30
<i>Zipristin berriak</i>	18	PATXI ZUBIZARRETA <i>Eztia eta ozpina</i>	31
MARIASUN LANDA <i>Krokodiloa ohe azpian</i>	18	<i>Hiru egun balearen sabelean</i>	31
<i>Nire eskua zurean</i>	19	<i>Lapurak zoon</i>	32
AITZOL LASA OYARBIDE <i>Hodeietan</i>	19		



UXUE Alberdi



Title/Título

Marizikina naiz, eta zer?

[Soy una cochina, ¿y qué?]

Publisher/Editorial

ELKAR
ISBN: 978-84-15337-73-7
32 pag.
8+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Uxue Alberdi (Elgoibar, Guipuzcoa, 1984) studied journalism and is also a translator and bertsolari (extemporary singer).

Uxue Alberdi (Elgoibar, Gipuzkoa, 1984) estudió periodismo; además de escritora, es también traductora y bertsolari.

Other titles/Otros títulos

Aulki bat elurretan
(Una silla en la nieve), 2007
Aulki-jokoa (El juego de la silla), 2009

■ SINOPSIS

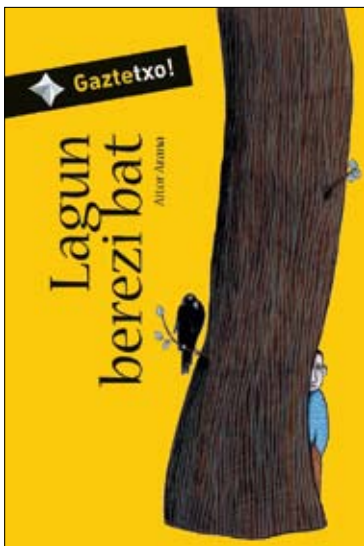
A Ane su madre siempre le llama Mari-cochina: cuando se le cae la yema del huevo al vestido, o la salsa de tomate, o cualquier otra cosa. Siempre le están recordando que no es “una señorita”.

■ SYNOPSIS

Ane's mother always called her Mari-cochina (dirty Mary) when she dropped egg yolk, tomato sauce or anything on her dress. They're always reminding her that she's not “ladylike”.



AITOR Arana



Title/Título

Lagun berezi bat

[Un amigo muy especial]

Publisher/Editorial

IBAIZABAL
ISBN: 978-84-8325-999-3
96 pag.
10+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Aitor Arana was born in Legazpia (Gipuzkoa) in 1963. He began to write at a very young age. He used to work as a teacher, but now prefers to devote his time to writing. He speaks Esperanto.

Aitor Arana nació en Legazpia (Gipuzkoa) el año 1963. Comenzó a escribir siendo aún muy joven. Ha trabajado como profesor y en la actualidad se dedica preferentemente a escribir. Es esperantista.

Other titles/Otros títulos

Erregina bahitua (Ibaizabal, 2010)

■ SINOPSIS

Para Asier, su amigo por excelencia era su hermano mayor. Pero se quedará solo, cuando el hermano va a estudiar a otro centro. Además, los nuevos vecinos que se han instalado junto a su casa y que tienen un comportamiento innoble no le ayudarán a aclarar sus ideas. En ese ambiente enrarecido, Asier opta por la amistad de una persona misteriosa y especial, cueste lo que cueste.

■ SYNOPSIS

Asier's best friend was his big brother. But he will be left by himself when the brother goes to study in another centre. In addition, the new neighbours that have moved next door and are not friendly will not help him to clarify his ideas. In this rarefied atmosphere, Asier opts for the friendship of a mysterious and special person, whatever the conditions.



PAKO JOSE LUIS
Aristi & Zumeta



Title/Título

Scott Barberenaren bizitzako lehen pausoak

[Los primeros pasos de la vida de Scott Barberena]

Publisher/Editorial

GILTA
ISBN: 978-84-15337-98-0
72 pag.
10+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Authors/Autores

Pako Aristi (Urrestilla-Azpeitia, 1963) is one of the most highly-regarded writers in the Basque Country. Jose Luis Zumeta (Usurbil, 1939) is one of the most famous contemporary Basque painters. They have joined forces to create this exceptional book.

Pako Aristi (Urrestilla-Azpeitia, 1963) es uno de los mas reconocidos escritores del país Vasco. Jose Luis Zumeta (Usurbil, 1939) es uno de los mas famosos pintores contemporáneos vascos. Ambos se han reunido para llevar a cabo este libro singular.

■ **SINOPSIS**

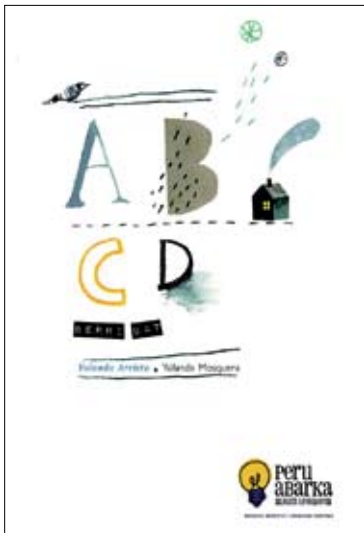
Scott Barberena vive enclaustrado en su habitación: sus piernas son débiles, apenas puede moverse; además, cree que su padre se ha marchado de casa para siempre. Comienza entonces su trato con los objetos que lo rodean (un reloj, un muñeco, un barco, varias velas...) y entre todos planean zarpar al mar, en busca de su padre, a Pernambuco.

■ **SYNOPSIS**

Scott Barberena lives shut away in his room: his legs are weak and he thinks that his father has left home for good. He starts interacting with the things around him (a clock, a doll, a boat, some candles, etc.) and they all decide to set sail to Pernambuco in search of his father.



YOLANDA
Arrieta Malaxetxebarria



Title/Título

ABCD berri bat

[Un nuevo ABCD]

Publisher/Editorial

MEZULARI
ISBN: 978-84-271-3293-1
26 pag.
8+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Born in Etxebarria, 1963. Organises creative writing workshops for children and has published several works of literature for children, youngsters and adults.

Nació en Etxebarria en 1963. Organiza talleres de escritura creativa para niños y ha publicado diversas obras tanto en literatura infantil y juvenil como de adultos.

Other titles/Otros títulos

Zazpi pertsonaia istorio bila (2008, Aizkorri)
Off-On (2009, Erein)
Itzalpetik (2010, Erein)

■ **SINOPSIS**

Reflexiones de un joven del Sur, en casa de su abuelo del Norte. Sus fases de adaptación: amanecer de un nuevo día, primer contacto con su nuevo pariente, realidad y pasado tras la ventana y, por último, aceptación.

Describe un proceso donde las sensaciones, la memoria y la imaginación tejen el hilo conductor de la acción, buscando siempre la musicalidad del lenguaje.

■ **SYNOPSIS**

Reflections of a young man from the South in his grandfather's house in the North. The stages of his adaptation: dawning of a new day, first meeting with his new relative, reality and the past behind the window and, finally, acceptance.

It describes a process where feelings, memory and imagination weave the thread that links the action, always seeking to express the music of language.

Ganador del Premio PERU ABARKA en su VI edición (2010)

Winner of the 6th PERU ABARKA Award (2010)



YOLANDA Arrieta



Title/Título

Agur, ama!

[¡Adiós, mamá!]

Publisher/Editorial

IBAIZABAL
ISBN: 978-84-8394-363-2
24 pag.
6+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Yolanda Arrieta (Etxebarria, 1963) has done degrees in teaching, drama and social and cultural anthropology. She organises reading and creative writing workshops, and has published books for both young and adult readers.

Yolanda Arrieta (Etxebarria, 1963). Estudió Magisterio, Teatro y Antropología Social y Cultural. Organiza talleres de lectura y escritura creativa y ha publicado obras tanto en literatura infantil y juvenil como de adultos.

Other titles/Otros títulos

Zazpi pertsonaia istorio bila (2008)

■ SINOPSIS

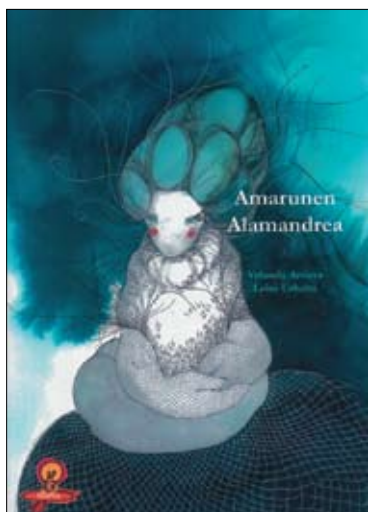
En un lejano bosque una mujer sembró una semilla. La semilla se hizo planta y la planta se hizo mitad flor mitad niña: Lorea. Lorea ha crecido mucho y la vida de la mujer ha llegado a su fin. La mujer le ha dejado una hoja con un mensaje escrito: "¡Emprende tu camino!". Y Lorea ha empezado a caminar...

■ SYNOPSIS

In a distant forest, a woman planted a seed. The seed grew into a plant and the plant became a half-flower-half-girl called Lorea. Lorea has grown up now, and the woman's life has reached its end. She has left Lorea a note saying: "Find your own way!" Lorea has begun to find her way.



YOLANDA Arrieta



Title/Título

Amarunen Alamandrea

[El hada madrina de Amarun]

Publisher/Editorial

MEZULARI
ISBN: 978-84-271-3026-5
32 pag.
9-12 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Yolanda Arrieta (Etxebarria, 1963). She holds creative writing workshops for children and has published a number of works for children, youngsters and adults.

Yolanda Arrieta (Etxebarria, 1963). Organiza talleres de escritura creativa para niños y ha publicado diversas obras tanto en literatura infantil y juvenil como de adultos.

Other titles/Otros títulos

Zazpi pertsonaia istorio bila (2008, Aizkorri)
Itzalpetik (2010, Erein)

■ SINOPSIS

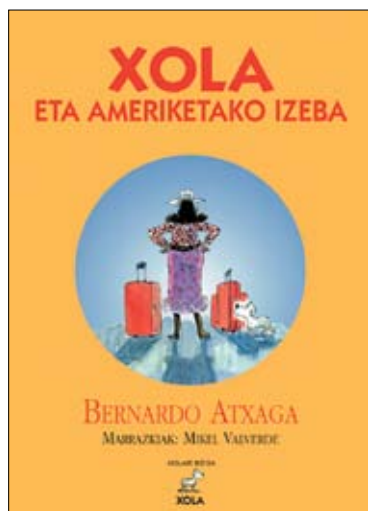
El tema principal que trata el relato es, sin lugar a dudas, la creatividad. Las dos autoras (puesto que es un trabajo conjunto de autora e ilustradora) son creadoras por encima de cualquier otra cosa y eso es lo que han querido resaltar, que la vida misma es creación al fin y al cabo y que hasta de las cosas más absurdas y aparentemente desechables se puede crear algo bonito y útil siempre que se crea en ello.

■ SYNOPSIS

The main subject of the story is undoubtedly creativity. The two authors (since it is a collaboration between the writer and illustrator) are creative above all and that's what they have wanted to highlight – that life itself is creation when it comes down to it and even the most absurd and apparently banal things can be used to create something attractive and useful as long as you believe in it.



BERNARDO Atxaga



Title/Título

Xola eta Ameriketako izeba

[Xola y la tía de América]

[Xola and the aunt of America]

Publisher/Editorial

EREIN

ISBN: 978-84-9746-647-9

64 pag.

8-10 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Contacto/Contact person:

"Margarita Perelló, Agente literaria"

<mperello@margaritaperello.com>

Author/Autor

Winner of the following prizes: Millepages (France), Grinzane Cavour (Italy), Mondello (Italy) and Premio Nacional de Literatura (Spain). His work is translated into 30 languages.

Ganador del los premios Millepages (Francia), Grinzane Cavour (Italia) y Mondello (Italia), así como del Premio Nacional de Literatura (España). Su obra está traducida a 30 lenguas.

Other titles/Otros títulos

Memorias de una vaca (Memoirs of a cow). Translated into 13 languages. Included in the IBBY Honour List. Also included in the book edited by Julia Eccleshare, *1001 Children's Books You Must Read Before You Grow Up*.

■ SINOPSIS

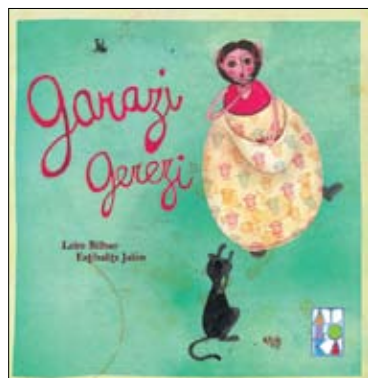
Libro humorístico. Xola defiende su libertad pero comprobará que para vivirla plenamente son necesarias algunas normas. Y eso es lo que precisamente no ha visto en su tía de América. Acostarse y levantarse a cualquier hora, comer y cenar de cualquier modo..., se dará cuenta, que así no se puede vivir en la misma casa.

■ SYNOPSIS

Humorous book. Xola defends her freedom but will find out that we need certain rules to live life to the full. And that certainly isn't the case at her aunt's house in America. Go to bed and get up and anytime, have lunch and dinner any which way..., she'll find out that two people can't live in the same house like that



LEIRE Bilbao



Title/Título

Garazi Gerezi

[Teresa Cereza]

Publisher/Editorial

MEZULARI

ISBN: 978-84-271-3070-8

26 pag.

4-8 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages, except for spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Leire Bilbao (Ondarroa, 1978).

Illustrator: Estibaliz Jalón.

Leire Bilbao (Ondarroa, 1978).

Ilustradora: Estibaliz Jalón.

Other titles/Otros títulos

Markel Gelazikin (Elkar, 2008)

Olagarro bat bainuontzian (Elkar, 2010)

■ SINOPSIS

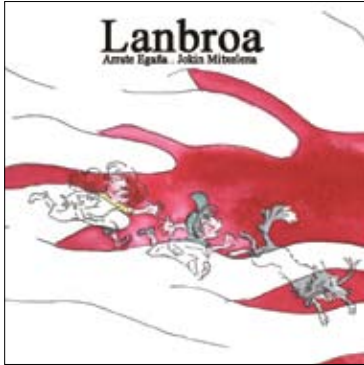
Abuela tiene un cerezo. Está en flor todas las estaciones del año. Abuela lo cuida como a un bebé. Al abrir las ventanas por las mañanas le da los buenos días: recoge sus frutos cada día, antes de que caigan al suelo. Abuela esconde las cerezas donde no llevo. En los sitios más altos y recónditos. Sin embargo, madre siempre sabe donde encontrarlas. Tiene olfato para las cerezas.

■ SYNOPSIS

Auntie's got a cherry tree. It flowers all year round. Aunty looks after it like a baby. She says good morning to it when she opens the window in the morning, she gathers its fruit every day before it falls on the ground. Aunty hides the cherries in places I can't get to. In the highest, out of the way places. But Mum always knows where to find them. She's got a good nose for cherries.



ARRATE Egaña



Premio Donostia Hiria-Kutxa 2011 de teatro

Donostia Hiria-Kutxa Award 2011 for plays

Title/Título

Lanbroa
[Bruma]

Publisher/Editorial

MEZULARI
ISBN: 84-271-3296-2
32 pag.
5-8 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Erreterria 1963. Degree in Hispanic Philology, working as a linguistic technician at ISEI-IVEI. Her stories are very approachable and easily appreciated by children and youngsters.

Erreterria 1963. Licenciada en Filología Hispánica, trabaja como técnico lingüista en el ISEI-IVEI. Sus historias son muy cercanas y contacta fácilmente con el público infantil-juvenil.

Other titles/Otros títulos

Benetako pirata, 2001, Elkar
Maritxu, 2001, Erein
Paradisua, 2012, Elkar

■ SINOPSIS

Peli y Dora son dos niños de unos 7 años que deciden odiarse desde el mismo momento en el que se conocen. Son hijos de padres separados que los llevan a pasar el fin de semana para que se conozcan. Cuando llegan a su destino, una casa alejada de la civilización, no quieren salir y se quedan en la casa mientras sus padres van a pasear. De pronto...

■ SYNOPSIS

Peli and Dora are two 7-year-olds who decide to hate each other as soon as they meet. Their parents are separated and take them to spend the weekend together to get to know each other. When they arrive at a remote house they don't want to go out and stay in while their parents go for a walk. Suddenly...



UNAI Elorriaga



Title/Título

Zizili

Publisher/Editorial

ELKAR
ISBN: 978-84-15337-84-3
100 pag.
10+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Unai Elorriaga (Algorta, Bizkaia, 1973) has become the most internationally-successful young Basque writer with the publication of his first book, the novel *Un tranvía en SP*, which unexpectedly won the National Narrative Prize for the best work published in Spain in 2001.

Unai Elorriaga (Algorta, Bizkaia, 1973) se ha convertido en el escritor joven vasco de mayor éxito internacional tras la publicación de su primer libro, la novela *Un tranvía en SP*, que ganó inesperadamente el Premio Nacional de Narrativa a la mejor obra publicada en España en el año 2001.

■ SINOPSIS

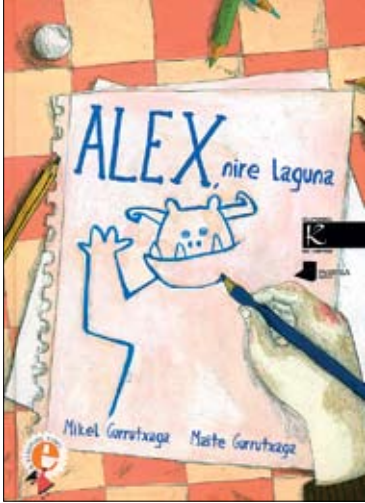
Zizili no ve absolutamente nada, debido a sus 207 dioptrías. Sin embargo, le han asegurado que en Londres existe un sastre que fabrica unas lentes especiales con tijeras estropeadas. Allí se dirige Zizili, con la inestimable ayuda de su fantasma Ambrosio.

■ SYNOPSIS

Niko's very happy. When he gets the key to the door, he thinks it'll give him more freedom and be a step forward in growing up. But things aren't always the way you think and you get some unexpected surprises. And he'll also find himself without the key he longed for.



MIKEL eta MAITE
Gurrutxaga



Title/Título

Alex, nire laguna

[Mi amigo Alex]

Publisher/Editorial

PAMIELA
 ISBN: 978-84-7681-647-9
 32 pag.
 6+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages, except for Spanish and Galician.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano y gallego.

Authors/Autores

Mikel Gurrutxaga (Amezketta, 1972). He has written several short stories, for both children and adults.

Maite Gurrutxaga (Amezketta, 1983). She studied Fine Arts at Leioa and Barcelona, and Illustration at the Escola Donna.

Mikel Gurrutxaga (Amezketta, Gipuzkoa, 1972). Es autor de varios relatos cortos, tanto para lectores infantiles como adultos.

Maite Gurrutxaga (Amezketta, Gipuzkoa, 1983). Estudió Bellas Artes en Leioa y Barcelona, e Ilustración en la Escola Donna de Barcelona.

■ **SINOPSIS**

El amigo imaginario es un tema frecuente en la literatura infantil y juvenil. En el caso de la protagonista de este relato, combate los momentos de soledad y canaliza la expresión de sus sentimientos. Pero la fiel presencia de este amigo mudo comienza a decrecer a medida que Isabel se integra en un nuevo círculo de amistades con otros niños y niñas. Alex dejará de hacerle compañía y se irá convirtiendo un grato recuerdo de la infancia.

■ **SYNOPSIS**

The imaginary friend is a common topic in literature aimed at children and youngsters. The main character of this story uses one to fight loneliness and channel her feelings. However, the faithful presence of her silent friend begins to play less of a part as Isabel makes friends with other boys and girls. Alex will stop keeping her company and will become a happy memory of childhood.



ENEKO
Haritza Garaialde



Title/Título

Lur gorrian barrena

Publisher/Editorial

MALUTA
 ISBN: 978-84-939728-2-0
 24 pag.
 0-9 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Property of the publisher for all languages.

Propiedad de la editorial en todos los idiomas.

Author/Autor

Nacido en 1975 en Fuenterrabía.

Born in Fuenterrabía in 1975.

Cantos tradicionales con los animales de *Lur gorrian barrena*

Traditional songs with the animals from *Lur gorrian barrena*

■ **SINOPSIS**

Cuento basado en un viaje, donde tres animales que tienen en común el color rojo de su porte y de su nombre euskérico, buscan a un amigo perdido. El viaje transcurre en Euskal Herria y en cada lugar conocen a algún nuevo amigo, que les dará pistas sobre el paradero del personaje perdido. Además, aprenderán canciones tradicionales de cada rincón.

■ **SYNOPSIS**

A story based on a journey, where three animals who have in common the fact that they are red and have Basque names look for their lost friend. They journey through the Basque Country and meet new friends at each stop who give them clues as to where their friend is. They also learn the traditional songs of each place.



ENEKO Haritza Garaialde



Title/Título

Mari, haitzuloetako dama

[Mari, la diosa de la mitología]

Author/Autor

Nacido en 1975 en Fuenterrabía.

Born in Fuenterrabía in 1975.

Publisher/Editorial

MALUTA
ISBN: 978-84-939728-0-6
22 pag.
0-9 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Property of the publisher for all languages.

Propiedad de la editorial en todos los idiomas.

■ SINOPSIS

Esta diosa de la mitología vasca, que representa a la madre tierra, es presentada en este libro infantil para colorear. Sus grandes poderes, sus relaciones familiares, la buena relación que tiene con los que trabajan la tierra, son un buen pretexto para hacer ver a los niños y niñas el valor de los regalos que nos ofrece la naturaleza.

■ SYNOPSIS

This mythological Basque goddess represents Mother Earth and appears in this children's colouring book. Her fantastic powers, family ties and her good relationship with those who work the land provide good reasons for helping boys and girls realise the value of the gifts offered to us by nature.



ENEKO Haritza Garaialde



Title/Título

Ttartalo Begibakarra

Author/Autor

Nacido en 1975 en Fuenterrabía.

Born in Fuenterrabía in 1975.

Publisher/Editorial

MALUTA
ISBN: 978-84-939728-1-3
20 pag.
0-9 años/years old

La historia del cíclope gigante vasco

The story of the giant Basque Cyclops

Available Rights/Derechos disponibles

Property of the publisher for all languages.

Propiedad de la editorial en todos los idiomas.

■ SINOPSIS

La historia de un viajero perdido que es raptado por un cíclope gigante y antropófago. El viajero, gracias a su astucia, consigue escapar y deshacerse del temible cíclope, la víspera de ser devorado. Este cuento de la mitología vasca está ilustrado con bonitos dibujos, que los niños y niñas deben de colorear.

■ SYNOPSIS

The story of a traveller kidnapped by a one-eyed, man-eating giant. Thanks to his cunning, the traveller manages to escape and get away from the fearsome Cyclops on the eve of his being eaten. This story from Basque mythology is illustrated with attractive drawings that the boys and girls can colour in.



I BEGOÑA barrola



TitleTítulo

Ausarten kluba

[El Club de los valientes]

PublisherEditorial

ELKAR
ISBN: 978-84-15337-87-4
28 pag.
6+ años/years old

Available RightsDerechos disponibles

Free for all languages except for Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

AuthorAutora

Begoña Ibarrola was born in Bilbao and lives in Madrid. She has a degree in Psychology. She works with boys and girls, as well as having written numerous books for them.

Begoña Ibarrola es nacida en Bilbao, actualmente vive en Madrid. Es licenciada en Psicología. Ha desarrollado su labor profesional con niños y jóvenes, e igualmente ha escrito numerosos libros dirigidos a los mismos.

■ SINOPSIS

Samuel era más alto y fuerte que sus compañeros de clase y pensaba que todos los problemas se solucionaban por la fuerza. Cuando alguno se negaba a hacer lo que él quería, le amenazaba con darle un puñetazo. Muchos chicos le tenían miedo, pero Alan no.

■ SYNOPSIS

Samuel was taller and stronger than his classmates and thought that he could solve any problem by brute force. When anyone refused to do what he wanted, he threatened to punch them. A lot of kids were afraid of him, but not Alan.



I JUAN KRUZ gerabide



TitleTítulo

Grigor eta erlearen ipuinak

[Colección de cuentos de Grigor y la abeja]

PublisherEditorial

ALBERDANIA
ISBN: 978-84-88669-05-4 / 16-X / 29-1 / 42-9 / 84-95589-01-X
64 pag.
8-12 años/years old

Available RightsDerechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

AuthorAutor

Aduna (Gipuzkoa), 1956. The Euskadi Award for Children's and Youth Literature (1999).

Aduna (Gipuzkoa), 1956. Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil (1999).

Other titlesOtros títulos

Egunez parke batean
Gaeuz zoo batean
Denboraldi bat ospitalean

■ SINOPSIS

Colección de 5 cuentos en los que los dos protagonistas principales son Grigor y su abeja. Las historias se suceden a gran velocidad en los escenarios que el autor nos propone: un parque, un zoo, el hospital, el campo, o la escuela. Simpáticas aventuras llenas de ternura y veracidad, ilustradas con gran delicadeza por Antton Olariaga. Disponibles como colección o sueltos.

■ SYNOPSIS

A collection of 5 stories in which the two main characters are Grigor and his bee. The stories take place at high speed in the settings chosen by the author: a park, a zoo, the hospital, the countryside and at school. Likeable adventures, full of warmth and truth, delicately illustrated by Antton Olariaga. Available individually or as a collection.



JUAN KRUZ Igerabide



Ilustraciones: Lorena Martinez

Illustrations: Lorena Martinez

Title/Título

Tanta baten istorioa

[La historia de una gota]

Publisher/Editorial

TTARTTALO
ISBN: 978-84-9843-327-2
32 pag.
4+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages, except for Russian.

Libre para todas las lenguas, salvo el ruso.

Author/Autor

Aduna, 1956. He studied teaching and got a doctorate in Basque Philology. He currently teaches at the Basque Department of Philology. He has translated numerous works into Basque, both for children and adults. His first steps in children's literature came with his poems. He has won several awards .

Aduna, 1956. Estudió magisterio y se doctoró en Filología Vasca. Actualmente es profesor del País Vasco en el Departamento de Filología vasca. Ha traducido numerosas obras al euskera, tanto en literatura infantil como en la de adultos. Entró de la mano de la poesía en el campo de la literatura infantil. Ha ganado varios premios.

■ SINOPSIS

La protagonista de esta historia es una gota, una gota viajera. Nada más comenzar a leer este libro recibimos la invitación de viajar con la gota, del cielo a la tierra, hasta llegar a lo más hondo de nosotros mismos.

■ SYNOPSIS

The main character in this story is a drop of water, a travelling drop. At the start of the book we are invited to travel with the drop from the sky down to earth, until we reach the very deepest part of ourselves.



JUAN KRUZ Igerabide



"Aprende a sacar lo mejor de ti mismo en los peores momentos"

"Learn to get the best out of yourself at the worst times"

Title/Título

Txori txoroa

[El pájaro supersónico]

Publisher/Editorial

ALBERDANIA
ISBN: 978-84-9868-283-0
96 pag.
11-14 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages, except for Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo castellano.

Author/Autor

Juan Kruz Igerabide / Maite Gurrutxaga
Born in Aduna in 1956, he is one of the most highly-regarded writers of literature for children and youngsters in Basque and has written essays on the subject. He is also an excellent poet and well-known for his haikus and aphorisms.

Juan Kruz Igerabide / Maite Gurrutxaga
Nació en Aduna en 1956. Es una de las plumas más conocidas y reputadas de la literatura infantil y juvenil escrita en lengua vasca y autor de ensayos sobre el tema. Es también un estimable poeta. Destaca especialmente como autor de haikus y aforismos.

■ SINOPSIS

En el nido de una familia de pájaros carpinteros, ha nacido una cría con el pico torcido. Entre los carpinteros esto está muy mal visto, porque el polluelo no va a poder tocar la batería como lo hace su padre, ni va a poder ser un eficaz carpintero como sus hermanos. El pequeño pájaro es distinto a todos: vuela de una manera espectacular...

■ SYNOPSIS

A bird with a twisted beak has been born in the nest of a woodpecker family. The other woodpecker don't like it because the newcomer won't be able to play the drums like father does or be a good carpenter like his other brothers and sisters. The little bird is different to all of them: he's a spectacular flier...



JOXE MARI Iturralde



Doce años, edad maravillosa: primera salida del hogar, primera salida al amor.

Twelve years old, a fantastic age: first time away from home, first love.

Title/Título

Frantzian “je t’aime” esaten dute

[En Francia se dice je t’aime]

Publisher/Editorial

PAMIELA
ISBN: 978-84-7681-703-2
120 pag.
8+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Joxemari Iturralde (Tolosa, 1951) has written numerous books, many for children and youngsters. He writes in Basque and several of his works have been translated to other languages: *Amb l’avi a Londres* (Catalan); *Red Smoke, At the Fig Tree, Our Mexican Friend, The Dream Pilot* (English)...

Joxemari Iturralde (Tolosa, 1951) es autor de numerosos libros, muchos de ellos de literatura infantil y juvenil. Escritor en euskera, algunos de sus libros juveniles han sido traducidos a otros idiomas: *Amb l’avi a Londres* (catalán); *Red Smoke, At the Fig Tree, Our Mexican Friend, The Dream Pilot* (inglés)...

■ SINOPSIS

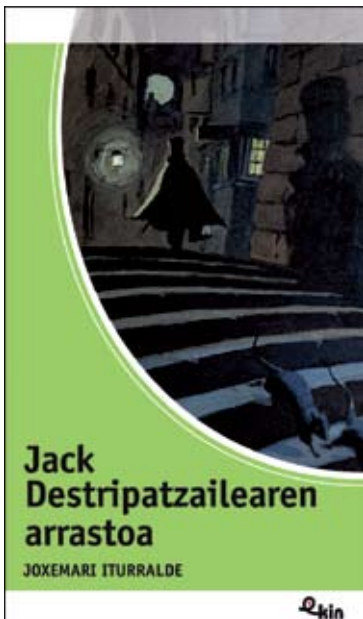
Viviré con la familia Cornechon, que es muy especial. Ahí están Anicke, Silvie, el abuelo Raymond y, además, Bernard, de quien me haré muy amigo. Mientras, van sucediéndose muchas peripecias y aventuras interesantes. Y claro, por todas partes hay cantidad de chicas, todas ellas dispuestas a darte besos en cuanto tú se lo pidas. Pero, ¿cómo demonios se dice dame un beso en francés?

■ SYNOPSIS

I’m going to live with the Cornechons, a very special family. There’s Anicke, Silvie, grandfather and Bernard, who’ll I be good friends with. Meanwhile, there are a lot of interesting adventures and incidents. And obviously there are lots of girls everywhere, all ready to kiss you whenever you want. But how the devil do you say give me a kiss in French?



JOXE MARI Iturralde



Title/Título

Jack Destripatzailearen arrastoa

[Tras el rastro de Jack el Destripador]

Publisher/Editorial

IBAIZABAL
ISBN: 978-84-8394-348-6
216 pag.
14+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Joxemari Iturralde was born in Tolosa (Gipuzkoa) in 1951 and obtained a degree in Romance Languages (1973) at the University of Navarre. He founded the POTT literary group together with other writers (1977) in Bilbao. He is a high school teacher of Basque Language and Literature.

Nació en Tolosa (Gipuzkoa) en 1951. Es licenciado en Lenguas Románicas (1973) por la Universidad de Navarra. Creó la banda literaria POTT junto con otros escritores (1977) en Bilbao. Es catedrático de Lengua y Literatura Vasca (1985) en el Instituto “Orixe”.

■ SINOPSIS

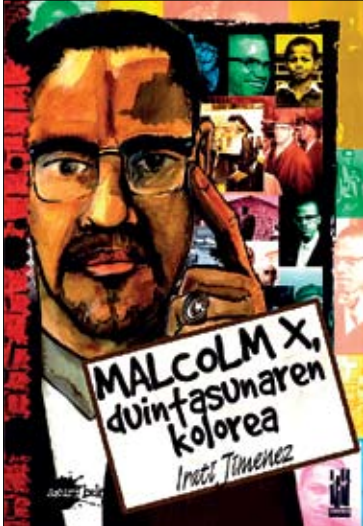
Al joven Patrizio Dagerrezahar le han robado todo en el barco. Sin dinero y sin documentación tiene que empezar a buscar trabajo en Londres. No conoce la ciudad y acaba metiéndose sin querer en un barrio sucio y oscuro, el peligroso barrio de Whitechapel. Es verano de 1888 y empiezan a ocurrir cosas terribles en el barrio. Un criminal que se hará muy conocido, Jack el Destripador, empieza a matar mujeres, prostitutas solitarias principalmente.

■ SYNOPSIS

Young Patrizio Dagerrezahar’s whole ship has been plundered. Penniless and with no papers, he is forced to seek work in London. Unfamiliar with the city, he accidentally finds his way into a dark and dirty district, the dangerous neighbourhood of Whitechapel. It is the summer of 1888, and horrible things start to happen in Whitechapel. A criminal destined to fame, called Jack the Stripper, starts murdering women, mainly prostitutes.



IRATI Jimenez



Title/Título

Malcolm X. Duintasunaren kolorea

[Malcolm X, el color de la dignidad]

Publisher/Editorial

TXALAPARTA
ISBN: 978-84-81362-64-0
82 pag.
Jóvenes/Young people

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Mundaka, 1977. She holds a degree in Audiovisual Communication and has worked as a journalist in different media; Euskadi Irratia (radio station), Berria (newspaper), and the magazine Consumer, among others. She has received different awards in the field of literature, and the ones that stand out most are the Igartza, Agustin Zubikarai and Donostia City awards.

Mundaka, 1977. Es licenciada en Comunicación Audiovisual y ha trabajado como periodista en diversos medios de comunicación; Euskadi Irratia, Berria o la revista Consumer entre otros. Ha recibido varios premios en el ámbito de la literatura, destacando entre ellos los premios Igartza, Augustin Zubikarai y Donostia.

■ SINOPSIS

Es indispensable conocer a Malcolm X a quienes les interese la situación de los negros, su historia y la lucha a favor de sus derechos. Él estaba orgulloso de ser negro y en la injusticia reivindicaba su color, el color de la dignidad. Hoy en día, todavía se puede ver su figura en cualquier barrio negro y sus ideas todavía persisten en todos los pueblos reprimidos que hay en el mundo. Para él, todos los caminos a la libertad eran respetables y por eso tuvo tantos problemas. Todas estas cosas las puedes leer en estas páginas.

■ SYNOPSIS

Anyone interested in the situation of black people, their history and their struggle in favour of their rights must get to know Malcolm X. He was proud to be black, and amid the injustice he claimed his colour, the colour of dignity. Today, his figure can still be seen in any black quarter and his ideas still live on among many of the repressed peoples existing in the world. In his view, all paths towards freedom were respectable and that is why he had so many problems. This book covers all these things.



KANTON Kazabon



Title/Título

OrtziKOLoreak

[Arde el cielo]

Publisher/Editorial

MEZULARI
ISBN: 978-84-271-3069-2
32 pag.
4-8 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages, except for spanish.
Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Antton Kazabon Amigorena (Oiartzun, 1954). He has been writing for children for some time, and has gone out of his way to cultivate a following amongst them.
Illustrator: Enrique Morente.

Antton Kazabon Amigorena (Oiartzun, 1954). Se dedica desde hace muchos años a escribir para los mas pequeños y a dar clases. Según dice, ellos son sus mas fieles seguidores.
Ilustrador: Enrique Morente.

Other titles/Otros títulos

Zipriztin berriak, Ibaizabal 2008

■ SINOPSIS

Corrían tiempos revueltos en las grandes alturas, allí donde termina la tierra y comienza el cielo. A pesar de que se trata de un espacio casi infinito, parecía no haber sitio para todos. La guerra entre las distintas tribus de nubes era cada vez mas feroz; el odio entre ellas, cada vez mayor. En un bando, los Lluviamantes; en el otro, los Solíferos.

■ SYNOPSIS

Difficult times in the highlands, there where the earth meets the sky. Despite it being an almost infinite space, it seems there's not enough room for everyone. The war between the different tribe clouds was ever fiercer, the hate between them ever greater. On the one hand the Lluviamantes and on the other the Solíferos.



ANTTON Kazabon



Title/Título

Zipriztin berriak

[Nuevas sensaciones]

Publisher/Editorial

IBAIZABAL
ISBN: 978-84-8394-334-2
24 pag.
6+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Antton Kazabon Amigorena (Oiartzun, 1954). He has been writing for children for some time, and has gone out of his way to cultivate a following amongst them. His chosen genres are the short narrative and poetry.

Antton Kazabon Amigorena (Oiartzun, 1954). Se dedica desde hace muchos años a escribir para los más pequeños y a dar clases. Según dice, ellos son sus más fieles seguidores. Cultiva tanto el género de la narración corta como el de la poesía.

Other titles/Otros títulos

Elorriren irribarrea (Ibaizabal, 2008)
Maitez eta minez (Ibaizabal, 2008)

■ SINOPSIS

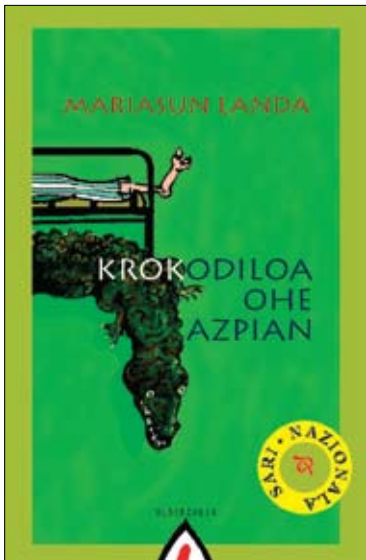
Urdintxo está lleno de dudas. Él cree que es un paraguas, pero no le gusta la lluvia. Y encima Alexander le ha dejado tirado entre las zarzas. ¿Acaso no le quiere nadie?

■ SYNOPSIS

Urdintxo is all of a dither. He believes he's an umbrella, but he doesn't like rain. And to cap it all, Alexander has thrown him into the brambles and left him there. Doesn't anyone love him?



MARIASUN Landa



Title/Título

Krokodiloa ohe azpian

[Un cocodrilo bajo la cama]

Publisher/Editorial

ALBERDANIA
ISBN: 978-84-96643-11-6
72 pag.
14+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages, except for spanish, galician and catalan.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano, gallego y catalán.

Author/Autora

Erreterria (Gipuzkoa), 1949. Euskadi Award for Children's and Youth Literature (1991).

Erreterria (Gipuzkoa), 1949. Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil (1991).

National Children's and Youth Literature Award in 2003, included in the IBBY 2006 Honour Roll.

Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil en 2003, incluida en la Lista de Honor IBBY 2006.

Other titles/Otros títulos

Elefante txori-bihotza, Haritza, 2001

■ SINOPSIS

El protagonista es un tipo corriente. Vive en una casa corriente, se afana en un empleo corriente. Repite día tras día sus corrientes costumbres, hasta que una mañana le sucede algo nada corriente: bajo su corriente cama hay un cocodrilo... Rica fábula con humor acerca de la soledad humana.

■ SYNOPSIS

The main character is an ordinary individual, living in a normal house and doing a normal job. Repeating the same thing every day until one morning something unusual happens, there's a crocodile under the bed... A rich fable about the loneliness of human beings.



MARIASUN Landa



Title/Título

Nire eskua zurean
[Mi mano en la tuya]

Publisher/Editorial

EREIN
ISBN: 978-84-9746-272-3
64 pag.
Jóvenes/young people

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages, except for Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Erretería, 1949. She has focused on writing for children and youngsters in Basque. Author of over thirty works for boys and girls, many have been translated into Spanish, Catalan, Galician, French, German, Greek, Arabic, Korean, Albanian, etc.

Erretería, 1949. Su labor creativa se ha centrado, sobre todo, en la literatura infantil y juvenil en lengua vasca. Autora de más de una treintena de títulos para niñas y niños, gran parte de su obra ha sido traducida al castellano, catalán, gallego, inglés, francés, alemán, griego, árabe, coreano, albanés...

■ SINOPSIS

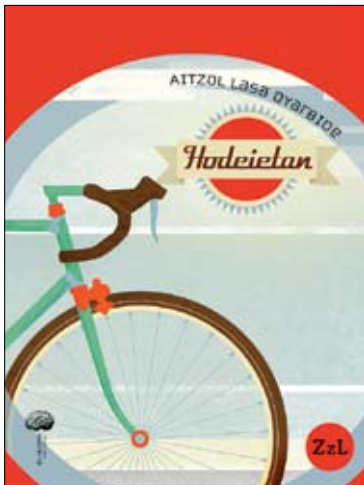
Aceptar la presencia de un extraño en la familia siempre resulta difícil. Más aún cuando ese extraño viene a sustituir la figura idealizada de un padre que ha fallecido. Si ese extraño llega en plena adolescencia de un chico, pueden surgir problemas. Una novela intimista de un muchacho que sufre y dice lo que piensa.

■ SYNOPSIS

It's always hard to accept the presence of a stranger in your family. Even when the stranger replaces the idealised figure of your dead father. If the stranger appears when a boy is an adolescent, then problems can arise. An intimate novel of a boy who is suffering and says what he thinks.



AITZOL Lasa Oyarbide



Title/Título

Hodeietan
[En las nubes]

Publisher/Editorial

ELHUYAR
ISBN: 978-84-92457-21-2
180 pag.
12-16 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Barañain, 1978.

Teaches mathematics at the UPNA. Winner of the Ciudad de Barañain literature prize in the "Mencionemos a las mujeres" section with the story Una tarde de verano (2009). Has spoken on the radio about mathematics.

Barañain, 1978.

Trabaja en la didáctica de la matemática en la UPNA. Ganador del concurso de literatura Ciudad de Barañain, apartado "Mencionemos a las mujeres", con el cuento Una tarde de verano (2009). Ha colaborado en radio hablando sobre matemática.

■ SINOPSIS

A Hodei, estudiante de Bachillerato, no le gustan las ciencias, pero sí a Estibaliz, la chica que le gusta. Tras el romance vivido en verano por ambos protagonistas, Hodei cambia radicalmente su punto de vista sobre las ciencias. ¿Es posible la sintonía entre ciencias y ciencias humanas!

■ SYNOPSIS

The main character is a boy in hospital. He's very ill and they have to carry out a lot of tests on him. From the window he can see a beautiful magnolia tree. The words of the narrator combine with lovely poems on the right hand page, poems written by the child himself about his feelings, state of mind, dreams....together with a lot of word games.

¿Y tú de quién eres? ¿De ciencias o de letras?

And what do you do? Arts or science?



RITXI Lizartza



Title/Título

Hitanoa: Mintza hadi, lagun!

Author/Autor

Ritxi Lizartza 1965 Donostia.

Ritxi Lizartza 1965 Donostia.

Publisher/Editorial

MALUTA
ISBN: 978-84-939728-2-0
250 pag.
4-8 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages.

Libre para todas las lenguas.

■ SINOPSIS

El donostiarra Ritxi Lizartza ha publicado el libro Hitanoa, mintza hadi lagun! para el autoaprendizaje del hitano (tuteo). Hace muchos años Lizartza comenzó a impartir clases de hitano y ha recogido su experiencia en el libro. Los lectores encontrarán explicaciones teóricas y ejercicios prácticos en el libro. Junto al libro se han publicado un DVD y un librito con las respuestas de los ejercicios.

■ SYNOPSIS

Ritxi Lizartza lives in San Sebastian and has published Hitanoa, mintza hadi lagun! for readers to teach themselves hitano (the use of familiar language). Lizartza started teaching hitano many years ago and has gathered all his experience in this book. The book contains theoretical explanations and practical exercises. There is also a DVD and a book with the answers to the exercises.



MANU López Gaseni



Title/Título

Paperezko bizitzak
[Vidas de papel]

Author/Autor

Manu López Gaseni has written several books and essays for children and youngsters. He has won such awards as the Lizardi, Baporea and Becerro Bengoa. He has translated Lewis Carroll into Basque.

Publisher/Editorial

PAMIELA
ISBN: 978-84-7681-704-9
64 pag.
Jóvenes/Young people

Manu López Gaseni es autor de diversas obras de literatura infantil y juvenil, así como de varios ensayos de ese género. Ha recibido premios como el Lizardi, Baporea o Becerro Bengoa. Es traductor de Lewis Carroll al euskera.

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

■ SINOPSIS

La joven Isabella se encuentra por casualidad con un raro caso entre la literatura y el crimen. Comienza a investigar tras el rastro de un escritor sospechoso de la muerte de un artista; sin embargo, los resultados de su investigación están muy lejos de sus expectativas iniciales. El destino no está tan claramente escrito como algunos piensan; por el contrario, todo parece estar a merced del incontrolable azar.

■ SYNOPSIS

Young Isabella comes across a rare case that lies somewhere between literature and crime. She starts investigating a writer suspected of killing an artist. However, what she finds out is very different to what she expected at first. Destiny isn't as clear as some people think, on the contrary, everything seems to be at the mercy of random chance.

“La realidad no es más que un espejo de todas las ficciones posibles”

“Reality is just a mirror of all possible fiction”



M^{TOTI}artínez de Lezea



7^a entrega de la colección
7th installment of the collection

TitleTítulo

Nur eta haize arrosa
[Nur y la rosa de los vientos]

PublisherEditorial

EREIN
ISBN: 978-84-9746-723-0
156 pag.
8-12 años/years old

Available RightsDerechos disponibles

Available for all languages, except for Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

AuthorAutora

Vitoria-Gasteiz, 1949. It has been 13 years since she published her first novel in 1998 and now she has written over twenty. Her works have been translated into different languages.

Vitoria-Gasteiz, 1949. Se han cumplido 13 años desde que, en 1998, publicara su primera novela y cuenta ya con más de una veintena. Sus obras han sido traducidas a diferentes idiomas.

Other titlesOtros títulos

La hija de la Luna.
El mensajero del Rey

■ SINOPSIS

Nur recibe un regalo sorpresa. Su abuelo le ha construido una casita en la selva, a su lado, un gran círculo dibujado sobre el suelo que marca los cuatro puntos cardinales, una rosa de los vientos. Su descubrimiento y su gran imaginación les conducirá, a Nur y a sus amigos, a correr una aventura hasta tierras lejanas: el Polo Norte. Juega con Nur en: www.planetanur.com

■ SYNOPSIS

Nur receives a surprise present. Her grandfather has built her a house in the jungle, next to a large circle showing the four cardinal points, a wind rose. When they find it, her fantastic imagination will lead Nur and her friends to an adventure in far-off lands: the North Pole. Play with Nur at www.planetanur.com



M^{MIREN AGUR}eabe



Premio Euskadi literatura infantil y juvenil 2010

Euskadi Award for children's and young people's literature in 2010

TitleTítulo

Errepidea
[La Carretera]

PublisherEditorial

EREIN
ISBN: 978-84-9746-632-5
72 pag.
Jóvenes/Young people

Available RightsDerechos disponibles

Available for all languages, except for Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

AuthorAutora

Lekeitio, 1962. Degree in Basque Philology. Author of a great number of works, basically poetry and books for children and youngsters. She has won the Euskadi Award in this category three times: the last in 2010 for Errepidea.

Lekeitio, 1962. Licenciada en Filología Vasca. Su producción literaria es muy extensa, fundamentalmente poesía y la destinada al mundo infantil y juvenil. Ha sido tres veces galardonada con el Premio Euskadi en esa modalidad por: la última en el 2010 con Errepidea.

■ SINOPSIS

Si vives en una caravana, te acostumbras a andar de aquí para allá. En cuanto te haces a un lugar, hala, carretera y manta. Cuando mi madre comienza a hablar consigo misma en voz alta, significa que pronto nos largamos. Estoy acostumbrada a decir "hola" y "adiós" casi al mismo tiempo. Razón suficiente para no estrechar lazos con nadie. Somos como los pájaros: siempre volando, huyendo de las trampas para que nadie ni nada nos atrape.

■ SYNOPSIS

If you live in a caravan, then you get used to moving from one place to another. As soon as you get used to somewhere, off you go. When my mother starts talking to herself, it means that we'll soon be off. I'm used to saying "hello" and "goodbye" almost at the same time. That's a good reason not to get close to anyone. We're like birds, always flying, running away from traps so that no one can catch us.



M MIREN AGUR
eabe



Title/Título

Mila Magnolia lore

[Mil magnolias]

Publisher/Editorial

MEZULARI
ISBN: 978-84-271-3104-0
36 pag.
4+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Miren Agur Meabe was born in Lekeitio, Vizcaya in 1962. She qualified as a teacher, specialising in Social Sciences, and also has a degree in Basque Philology. .

Miren Agur Meabe nació en Lekeitio, Vizcaya, en 1962. Se diplomó en Magisterio y es también licenciada en Filología Vasca.

Other titles/Otros títulos

Zazpi orduak (Elkar, 2010)
Itsaslabarreko etxea (Aizkorri, 2001)
Euskadi Saria
Zer da, ba, maitasuna? (Elkar, 2008)

■ SINOPSIS

El protagonista es un niño que está hospitalizado. Está muy enfermo y necesita que le hagan muchas pruebas diagnósticas. Desde la ventana de su habitación puede contemplar un hermoso magnolio. Intercaladas con las palabras del narrador, en las páginas del lado derecho, hay unos hermosos poemas que ha creado el niño enfermo de su puño y letra, contando sus sentimientos, estado de ánimo, ilusiones... lo acompañan numerosos juegos de palabras.

■ SYNOPSIS

The main character is a boy in hospital. He's very ill and they have to carry out a lot of tests on him. From the window he can see a beautiful magnolia tree. The words of the narrator combine with lovely poems on the right hand page, poems written by the child himself about his feelings, state of mind, dreams....together with a lot of word games.



M MIREN AGUR
eabe



Title/Título

Olatu guztien gainetik

[Por encima de las olas]

Publisher/Editorial

IBAIZABAL
ISBN: 978-84-8394-362-5
24 pag.
6+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

She was born in Lekeitio in 1962 and now lives in Bilbao. She studied Teacher Training and later Basque Philology. She taught for a number of years. She has also written poetry and stories for adult readers..

Nació en Lekeitio en 1962. Vive en Bilbao. Realizó sus estudios de Magisterio y posteriormente, Filología Vasca. Trabajó en la enseñanza durante algunos años. También escribe poesía y narraciones para adultos.

■ SINOPSIS

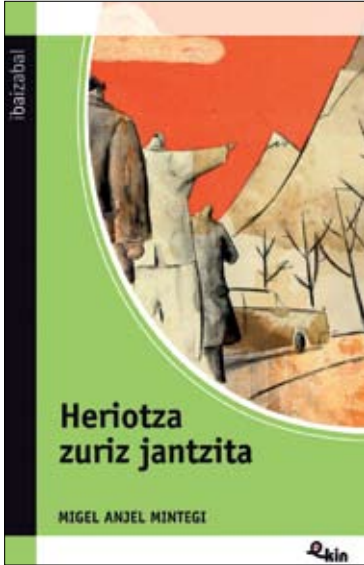
La sirena Kleo se aburre.
Quiere aprender a surfear a toda costa.
Un tiburón le ayudará, una vez supere el miedo y se fie de él.

■ SYNOPSIS

Kleo the mermaid is bored.
She is determined to learn to surf.
A shark helps her, once she has overcome her initial fear and starts to trust him.



MIGEL ANJEL Mintegi Larraza



Title/Título

Heriotza zuriz jantzita

[La muerte vestida de blanco]

Publisher/Editorial

IBAIZABAL
ISBN: 978-84-8394-351-9
168 pag.
14+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

M.A. Mintegi was born in Ataun (Gipuzkoa) in 1949. He is a designer, although he has been fond of reading since a young age. In 1987 he won first prize in the tales category of the Donostia Hiria competition and in 1991 he was awarded with the first prize in the novel category of the Irun Hiria competition.

Nació en Ataun (Gipuzkoa) en 1949. Es proyectista, sin embargo su afición por la lectura le viene desde su juventud. Así, en 1987 logra el primer premio de Donostia Hiria en la modalidad de cuentos y en 1991, el primer premio de Irun Hiria en novela.

■ SINOPSIS

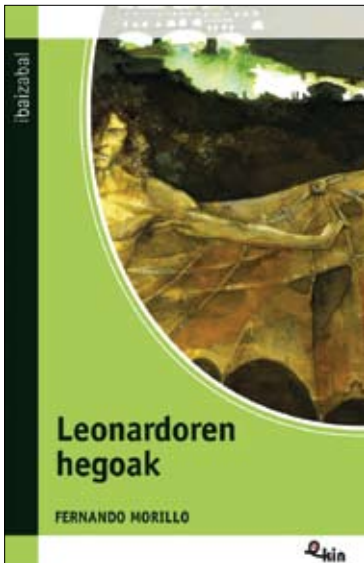
Una chica joven, que ha sido traída engañada desde Brasil, se esconde en un desván, huyendo de unos malhechores que la tenían secuestrada. Y cuatro jóvenes que se han acercado a los Pirineos a gozar de la nieve y de los carnavales deciden ayudarle. Bajo sospecha de maleantes y de policías corruptos, sin medio de huida, se encuentran en una difícil situación. Se trata de una situación de vida o muerte!

■ SYNOPSIS

A young girl, who has been deceived and brought from Brazil, hides in an attic, escaping from her kidnappers. And four young guys that have gone to the Pyrenees to enjoy the snow and the carnival, decide to help her. Under suspicion of criminal and corrupt police, without a chance to escape, they are immersed in a complicated situation. It is a very serious matter!



M FERNANDO Morillo



Title/Título

Leonardoren hegoak

[Las alas de Leonardo]

Publisher/Editorial

IBAIZABAL
ISBN: 978-84-8394-219-2
208 pag.
12+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Born in Azpeitia (Gipuzkoa) in 1974. Student of Philosophy and Physics. He has under his belt many literary awards, having won the Donostia Hiria (1999) and the Euskadi Award (2003), as well as being runner up for the Gabriel Aresti prize three times. He's contributed to the following media: Euskadi Irratia, Egunkaria and Gara.

Nació en Azpeitia (Gipuzkoa) en 1974. Estudiante de Filosofía y Física. Tiene en su haber muchos premios literarios, como Donostia Hiria (1999), tres accésit de Gabriel Aresti y Premio Euskadi (2003). Ha colaborado en los medios de comunicación Euskadi Irratia, Egunkaria y Gara.

■ SINOPSIS

Haritz lo tiene claro: ser joven es una profesión cruel. ¿Por qué es todo tan confuso? ¿Por qué le ocultan su padre y su madre que ya no se quieren? Afortunadamente le queda Florencia, donde vive el tío Carlos, un hombre muy misterioso, mitad genio mitad loco.

■ SYNOPSIS

Of one thing Haritz is sure: being young is a cruel occupation. Why is everything so topsy-turvy? Why do his mother and father hide it from him that they don't love one another any more? Fortunately there's still Florence, which is home to his Uncle Carlos – a very mysterious man – half genius, half madman.



M^{JUAN LUIS}ugertza



Title/Título

Zer du aitonak?

[¿Qué le ocurre al abuelo?]

Publisher/Editorial

IBAIZABAL
ISBN: 978-84-8394-259-8
88 pag.
10+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Born in Elgoibar, but now lives in Berango. Graduate in Basque Philology and teaches in a secondary school. In 2001 he came third in the BBK-EGUNKARIA article-writing contest.

Nació en Elgoibar, pero hoy día vive en Berango. Está licenciado en Filología vasca y es profesor de educación secundaria. En el año 2001 ganó el tercer premio del concurso de reportajes de BBK-EGUNKARIA.

Other titles/Otros títulos

Hortxe-hortxe urrun (Ibaizabal, 2009)
Sorgin zibertxakurra (Ibaizabal, 2008)

■ SINOPSIS

Según Luís, las puertas de las habitaciones de los hospitales son frías. Casi siempre están cerradas, y tienen un número: 210, 212, 214... pero no se sabe quién está dentro. Luís preferiría que, como en su residencia, en las puertas pusieran el nombre del enfermo y una foto, "a ser posible de cuando era joven". Pero en los hospitales no se pueden hacer cosas así.

■ SYNOPSIS

Luis thinks that the doors of hospital rooms are cold. They are nearly always shut and they are numbered: 210, 212, 214... but you can't tell who is inside. Luis would rather it were like in his old age home, where they put the resident's name and picture on the door, "if possible, a picture of when they were young". But you can't do things like that in hospitals.



S^{RAMON}aizarbitoria



Title/Título

Kandinskyren tradizioa

[La tradición de Kandinsky]

Publisher/Editorial

EREIN
ISBN: 978-84-9746-608-0
88 pag.
Jóvenes/Young people

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages, except for Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

San Sebastián, 1944. Sociologist and writer. He has worked with most communications media in the Basque country since the mid 1960s.

San Sebastián, 1944. Sociólogo y escritor. Desde mediados de los 60 ha colaborado en la mayor parte de medios de comunicación del País Vasco.

Other titles/Otros títulos

Hamaika pauso (P. de la Crítica 1995)
Bihotz bi (P. de la Crítica 1996)
Gorde nazazu lurpean (P. Euskadi Literatura y P. de la Crítica 2001)

■ SINOPSIS

Este libro muestra, en miniatura, las claves narrativas en las que se ha ido moviendo la narrativa del autor. Parece que el primer impulso creativo une dos sentidos distintos: una imagen (la reproducción del cuadro de Kandinsky) y una pequeña narración: la tradición de las muchachas rusas, que se narra en las primeras líneas del texto, mientras que la imagen del cuadro Yellow, red and blue cierra el relato en las últimas páginas del texto.

■ SYNOPSIS

This book gives a close-up view of the narrative motivations of the author. The first creative impulse appears to combine two different factors: an image (the reproduction of one of Kandinsky's paintings) and a small narrative: the tradition of Russian girls, which is told in the first lines of text, while the painting called "Yellow, red and blue" closes the story over the last pages of the text.



LEIRE Salaberria



V Premio Etxepare 2010 de álbum infantil en euskera

5th Etxepare Award 2010 for a children's album in basque

Title/Título

Eurria ari duenean

[Cuando llueve]

Publisher/Editorial

PAMIELA
ISBN: 978-84-7681-689-9
32 pag.
6+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages, except for Spanish, Galician and Breton.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano, gallego y bretón.

Author/Autora

Born in 1983 in Andoain. She has a degree in Fine Arts from the University of the Basque Country. She is an illustrator. For more information: <http://leiresalaberria.blogspot.com.es/>

Nació en Andoain en 1983. Es licenciada en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco. Se dedica profesionalmente a la ilustración. Más información: <http://leiresalaberria.blogspot.com.es/>

■ SINOPSIS

La pequeña narradora de este relato disfruta de los días lluviosos porque su padre la lleva al colegio en coche, chapotea con sus preciosas botas y pesca peces imaginarios en los charcos. Un álbum poético que plasma la realidad cotidiana con otra mirada, porque las nubes y la lluvia que suelen identificarse con la tristeza y el mal humor, se enfocan con optimismo y fantasía: paraguas de colores que se mezclan en las calles, caracoles que festejan la humedad, árboles que reverdecen...

■ SYNOPSIS

The little narrator of this story enjoys rainy days because her father takes her to school in the car, she splashes around in her fantastic boots and fishes for imaginary fish in the puddles. A poetic album that describes daily reality from another point of view, because clouds and rain are usually associated with sadness and bad temper but here they are seen as optimistic and full of fantasy: coloured umbrellas thronging the streets, snails enjoying the wet, trees that turn green again, etc.



KARLOS Santisteban



Title/Título

Aparrezko hitzak

[Letras de espuma]

Publisher/Editorial

MEZULARI
ISBN: 978-84-271-3098-2
28 pag.
4-8 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages, except for Spanish.

Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autor

Karlos Santisteban Zimarro (Karrantza, 1960).
Illustrator: Eider Santisteban.

Karlos Santisteban Zimarro (Karrantza, 1960)

Ilustradora: Eider Santisteban.

Other titles/Otros títulos

Aitaren bihotza, Desclee 2009
Belar Olatuetan, Erein 2009
Marrubi Zuria, Gero-Mensajero, 2005

■ SINOPSIS

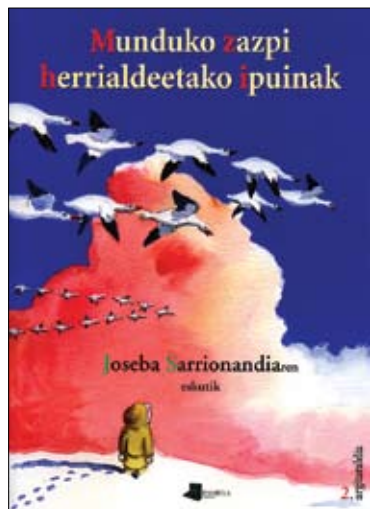
A Maren le encantaba jugar en la playa. Maren jamás se aburría en la playa: jugaba con las olas, saltaba en la arena, hacía castillos... A veces se divertía buscando conchas y caracolas junto a la orilla. Otras veces buscaba los cangrejos escondidos en los agujeros de las rocas... Un día decidió que construiría con arena su propia escuela. Dicho y hecho... Pero, una tremenda ola-caballo lo destruyó todo: ¡PUM!

■ SYNOPSIS

Maren loved playing on the beach. Maren never got bored on the beach: playing in the waves, jumping about on the sand, building sandcastles... Sometimes he liked looking for shells and conches on the shore. At other times he looked for crabs hidden in the rocks... One day he decided to build his own school from sand. No sooner said than done... But an enormous wave destroyed everything.



JOSEBA Sarrionandia



Title/Título

Munduko zazpi herrialdeetako ipuinak

[Cuentos de las siete regiones vascas del mundo]

Publisher/Editorial

PAMIELA
ISBN: 978-84-7681-573-1
112 pag.
12+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Joseba Sarrionandia (Iurreta, Bizkaia, 1958). He's one of the formative creators of contemporary Basque literature. A founder of the Pott literature circle, he has been contributing to diverse magazines and periodicals for three decades, and has written numerous collections of poetry, short stories and novels.

Joseba Sarrionandia (Iurreta, Bizkaia, 1958). Es una de las referencias de la literatura vasca contemporánea. Fundador de la banda literaria Pott, colaborador durante tres décadas en diversas revistas y publicaciones periódicas, ha escrito numerosos libros de poesía, historias breves y novelas.

■ SINOPSIS

El autor, con finura y sensibilidad, enriquece el universo de las letras en lengua vasca con historias, sentimientos y colores de culturas diversas del mundo; a la vez que, en contrapartida, invita a los jóvenes vascos a realizar un pequeño viaje a otros pueblos y realidades, en una interculturalidad basada en y nutrida de mutuo respeto, reconocimiento y admiración.

■ SYNOPSIS

Subtly and sensitively, the author enriches the universe of Basque literature with stories, sentiments and colours of diverse cultures of the world; while at the same time, in a complementary action, he invites young Basques to make a brief trip to visit other peoples and realities, in a spirit of interculturality based on, and nourished by, mutual respect, recognition and admiration.



JENNY Stow



Title/Título

Eguzkiaren atzetik

[Siguiendo al Sol]

Publisher/Editorial

MALUTA
ISBN: 978-84-614-5190-6 / 978-84-614-5189-0
32 pag.
4-8 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Property of the publisher for Basque and Spanish.
Book published by Hamish Hamilton (UK).

Propiedad de la editorial en en euskera y castellano.

Author/Autora

Born in Manchester, United Kingdom.

Nacida en Manchester, Inglaterra.

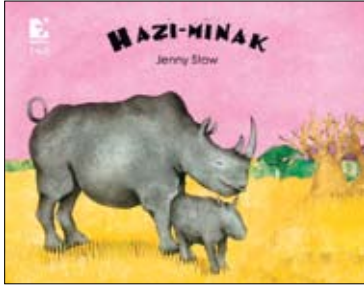
■ SINOPSIS

El león, el elefante y otros animales seguirán al sol por la enorme sabana de África. Además, con esta emocionante historia llena de color que transcurre en un día, entre el amanecer y el anochecer, aprenderemos a contar. "El cuento está lleno de colores brillantes y un texto sencillo, lleno de repeticiones, perfecto para los lectores más pequeños. Únete al escarabajo, a la rana, a la lagartija y a los otros animales mientras siguen al sol desde el amanecer hasta el anochecer por la sabana africana."

■ SYNOPSIS

The lion, elephant and other animals follow the sun around the enormous African savannah. This fantastic, colourful story takes place between dawn and dusk and also teaches us hot to count.

"The story is full of bright colours and has a simple text full of repetitions that is perfect for younger readers. Join the beetle, frog, lizard and other animals while they follow the sun across the African savannah from dawn to dusk."



Title/Título

Hazi-minak

[(¿)Qué difícil es crecer!]

Publisher/Editorial

MALUTA
ISBN: 978-84-614-5192-0
32 pag.
4-8 años/years old

Author/Autora

Born in Manchester, United Kingdom.
Nacida en Manchester, Inglaterra.

Available Rights/Derechos disponibles

Property of the publisher for Basque and Spanish.
Book published by Hamish Hamilton (UK).

Propiedad de la editorial en en euskera y castellano.

■ SINOPSIS

El león, el elefante y otros animales seguirán al sol por la enorme sabana de África. Además, con esta emocionante historia llena de color que transcurre en un día, entre el amanecer y el anochecer, aprenderemos a contar.

“El cuento está lleno de colores brillantes y un texto sencillo, lleno de repeticiones, perfecto para los lectores más pequeños. Únete al escarabajo, a la rana, a la lagartija y a los otros animales mientras siguen al sol desde el amanecer hasta el anochecer por la sabana africana.”

■ SYNOPSIS

The lion, elephant and other animals follow the sun around the enormous African savannah. This fantastic, colourful story takes place between dawn and dusk and also teaches us hot to count.

“The story is full of bright colours and has a simple text full of repetitions that is perfect for younger readers. Join the beetle, frog, lizard and other animals while they follow the sun across the African savannah from dawn to dusk.”



El final de los gentiles

The end of the gentiles

Title/Título

Jentilak, gure senide zaharrak

Publisher/Editorial

MALUTA
ISBN: 978-84-614-5194-4
20 pag.
0-9 años/years old

Author/Autor

Nacido en Palma de Mallorca.
Nacido en Palma de Mallorca.

Available Rights/Derechos disponibles

Property of the publisher for all languages.

Propiedad de la editorial en todos los idiomas.

■ SINOPSIS

Libro de colorear basado en uno de los mitos más antiguos de la mitología vasca: el final de los gentiles.

■ SYNOPSIS

A colouring book based on one of the oldest Basque myths: the end of the gentiles.



XABIER Strubell Pastor



Las misteriosas lamias

The mysterious lamias

Title/Título

Lamiak, erreka eta itsasbazterretako emakume misterioitsuak

Publisher/Editorial

MALUTA
ISBN: 978-84-614-5193-7
20 pag.
0-9 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Property of the publisher for all languages.

Propiedad de la editorial en todos los idiomas.

Author/Autor

Nacido en Palma de Mallorca.

Nacido en Palma de Mallorca.

■ SINOPSIS

Libro de colorear basado en uno de los personajes más conocidos de la mitología vasca.

■ SYNOPSIS

Colouring book based on one of the best known characters in Basque mythology.



CASTILLO Suarez



Title/Título

Krispeta hegalariaik
[Las palomitas voladoras]

Publisher/Editorial

ELKAR
ISBN: 978-84-15337-75-1
52 pag.
6+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autora

Castillo Suarez (Altsasu, 1976). Degree in Basque Philology and collaborator with several mass communications media. Regarded as one of the most personal and innovative Basque poets.

Castillo Suarez (Altsasu, 1976) licenciada en Filología Vasca y colaboradora en diversos medios de comunicación. Está considerada como una de las voces más personales y renovadoras de la poesía vasca.

Other titles/Otros títulos

Bala hutsak (Elkar, 2006)

Souvenir (Elkar, 2008)

■ SINOPSIS

Me gustan las vacaciones porque no hay clase, y porque suelo ir a casa de la abuela. A mi abuela le gusta mucho andar en moto. Y también le gusta cocinar. Tiene escritas en un gran cuaderno todas sus recetas.

■ SYNOPSIS

I like the holidays because I don't have to go to school and normally visit my grandmother's house. My grandmother loves riding her motorbike and cooking. All her recipes are written down in a big folder.



Title/Título

Muxurik nahi?

[¿Te doy un beso?]

Publisher/Editorial

MEZULARI
ISBN: 978-84-271-3256-6
32 pag.
4-8 años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Free for all languages except Spanish.
Libre para todas las lenguas, salvo el castellano.

Author/Autora

Altsasu 1976. Degree in Basque Philology. Her first poems and other work appeared after twice winning the poetry competition organised by Pamplona Town Hall. Twice winner of the Ernestina de Champourcín award from Alava Regional Council.

Altsasu 1976. Licenciada en Filología Vasca. Sus primeros pasos poéticos y sus primeras publicaciones se produjeron tras ganar dos veces el concurso de poesía organizado por el Ayuntamiento de Pamplona; más tarde ha recibido el premio Ernestina de Champourcín instituido por la Diputación de Álava dos veces.

■ SINOPSIS

Me llamo Kariñe y soy superzalamera. Me mola besuquear y abrazar. Sé que a mogollón de gente no le gustan los besos, pero yo no paso un día sin dar arrumacos o apretones a alguien. Besos y abrazos. A la vez, o primero lo uno y después lo otro. O dos besos. O un montón de ellos. Si pusieran un tope y tuviera que elegir a alguien para besar, todos mis besos serían para Adolfo, un niño argentino que, desde luego, es el mas guapo de clase y, además, al hablar parece que canta.

■ SYNOPSIS

I'm called Kariñe and I'm super-friendly. I love giving kisses and hugs. I know a lot of people don't like kisses, but there's never a day that I don't kiss and cuddle someone. Kisses and hugs. Both together or one after the other. Two kisses or lots of them.
If I had to kiss anyone, then all my kisses would go to Adolfo, an Argentinean boy who is undoubtedly the best looking in class and who seems to sing when he talks.



Txiliku eta Lopetegi



Title/Título

Euskal Mitologiako kondairak

[Historias de la Mitología Vasca]

Publisher/Editorial

ELKAR
ISBN: 978-84-9783-938-9
112 pag.
8+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.
Libre para todas las lenguas.

Authors/Autores

He was born in Zarautz (Gipuzkoa) in 1951. He has mainly written books for children and youngsters, as well as some stories for adults. He won the Euskadi Saria Children's and Young People's Literature prize in 2002 for *Osaba Bin Floren*.

Nació en Zarautz (Gipuzkoa) en 1951. Ha escrito sobre todo libros de literatura infantil y juvenil, pero también algunos cuentos y narraciones para adultos. En 2004 ganó el premio Euskadi Saria de Literatura Infantil y Juvenil con *Osaba Bin Floren*.

■ SINOPSIS

La mitología vasca cuenta con infinidad de personajes y leyendas que merecen ser sabidas. Nerea y Julen, dos hermanos de nueve y siete años, nos guiarán en estas historias. Al apagar y encender el ordenador se mezclarán la realidad y la ficción en estos relatos.

■ SYNOPSIS

There are countless characters and legends in Basque mythology that should be better known. Nerea and Julen, a brother and sister of 9 and 7 respectively, will guide us through these stories. Switching the computer on and off blends reality with fiction in these stories.



W^{JOSU} aliño



Title/Título

Izarren artzaina

Publisher/Editorial

TXALAPARTA
ISBN: 978-84-81365665
92 pag.
10+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

(Zumaia, 1972). Degree in Computer Studies, founder of the company Eleka Ingeniaritza Linguistikoa. Nowadays he is Director of Innovation and Projects for the Elhuyar Foundation. Collaborates with the communications media and has won several literary competitions, such as Julene Azpeitia and Bixenta Mogel.

(Zumaia, 1972). Licenciado en informática, es fundador de la empresa Eleka Ingeniaritza Linguistikoa, y a día de hoy ejerce como director de Innovación y Proyectos de la Fundación Elhuyar. Colabora en varios medios de comunicación y ha sido ganador de diversos concursos literarios, como Julene Azpeitia y Bixenta Mogel entre otros.

■ SINOPSIS

La guerra ha dado un vuelco a la vida de Izar. El hombre que vive con su madre, Jota, se ha vuelto un cascarrabias desde que lo echaron del trabajo debido a la guerra. El hombre hasta entonces tranquilo se ha convertido en una bestia dolida que aterroriza tanto a la madre como a la hija. En una noche repleta de miedos Izar ha conocido a Daniel, el pastor de las estrellas.

■ SYNOPSIS

War has changed Izar's life completely. The man living with his mother Jota has got really grumpy since he lost his job because of the war. A man who used to be quiet has become a wounded animal who terrorises both mother and daughter. One night full of fear, Izar meets Daniel, the shepherd of the stars.



Z^{IÑAKI} ubeldia



Title/Título

Salimarentzat oparia

[Un regalo para Salima]

Publisher/Editorial

IBAIZABAL
ISBN: 978-84-8394-214-7
24 pag.
6+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Iñaki Zubeldia was born in Ikaztegieta (Gipuzkoa) in 1945. He took a degree in Philosophy with the Pedagogy of Language as his speciality. He is currently working for the Ibaizabal publishing house in the production of text books (Language Section) and collaborates in the Children's Literature department.

Nació en Ikaztegieta (Gipuzkoa) en 1945. Es licenciado en Filología en la especialidad de Pedagogía del lenguaje. En la actualidad trabaja en la editorial Ibaizabal en la producción de libros de texto (Área del lenguaje) y colabora en el departamento de Literatura Infantil.

■ SINOPSIS

“Hace poco que vivo aquí y seguramente Olentzero no me conoce. Igual, esta noche, no me dejará ningún regalo”, pensó la pequeña Salima, que había venido de Marruecos. Pero Olentzero es amigo de todos los niños y niñas. ¿Traerá algún regalo para Salima?

■ SYNOPSIS

“I haven't lived here long, and Olentzero probably doesn't know about me. He might not even leave any present for me tonight”, thought little Salima, who had come from Morocco. But Olentzero is the friend of all boys and girls. Will he bring a present for Salima? [For Basque children, Olentzero is the person who brings their Christmas presents.]



PATXI Zubizarreta



Title/Título

Eztia eta ozpina

[La miel y la hiel]

Publisher/Editorial

ALBERDANIA
ISBN: 978-84-9868-281-6
188 pag.
14+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages, except for galician.

Libre para todas las lenguas, salvo el gallego.

Author/Autor

Ordizia (Gipuzkoa), 1964. Euskadi Children's and Young People's Literature prize (1998 and 2006).

Ordizia (Gipuzkoa), 1964. Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil (1998 y 2006).

Other titles/Otros títulos

Xia Tenzinen bidaia miresgarria (Ibaizabal, 2009)

Hiru lagun (Ibaizabal, 2006)

■ SINOPSIS

Selim es un joven marroquí. Como muchos otros jóvenes de su país, sueña con emigrar a París. Allí está su Meca. En el viaje conoce la miel y la hiel. La miel, al enamorarse de Esther, una muchacha de Vitoria. La hiel, al comprobar que la ruta que conduce de África a Europa no es para los marroquíes ningún camino de rosas.

■ SYNOPSIS

Selim is a Moroccan boy. Like many other youngsters in his country, he dreams of emigrating to Paris. That's his Mecca. On the journey he experiences both good and bad. The good, when he falls in love with Esther, a girl from Vitoria. The bad, when he finds out that the route from Africa to Europe isn't a bed of roses for Moroccans.



PATXI Zubizarreta



Title/Título

Hiru egun balearen sabelean

[Tres días en el vientre de la ballena]

Publisher/Editorial

PAMIELA
ISBN: 978-84-7681-684-4
88 pag.
8+ años/years old

Available Rights/Derechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

Author/Autor

Patxi Zubizarreta (Ordizia, 1964) is a writer and translator. He wrote the Basque version of the *Little Prince* and has won the Euskadi Award three times, for works such as *El Chico que fue Hombre* and *Pantaleón se va*, both published by Pamiela.

Patxi Zubizarreta (Ordizia, 1964), es escritor y traductor. Es suya la versión vasca de *El Pequeño Príncipe* y ha recibido en tres ocasiones el Premio Euskadi, con obras como *El Chico que fue Hombre* o *Pantaleón se va*, ambas editadas por Pamiela.

■ SINOPSIS

¿Sabes que, antaño, las ballenas se acercaban hasta la costa vasca? ¿Sabes que, más tarde, cientos, miles de balleneros tuvieron que ir en su busca hasta Canadá? ¿Sabes que en cada barco llevaban a un grumete al que llamaban Txo? Quizás sepas todo eso, pero seguro que no conoces la historia del grumete del San Roque, su travesía hasta Terranova, las tormentas y los sabores de su viaje y, sobre todo, por qué le llamaban Ismael...

■ SYNOPSIS

Did you know that whales used to come close to the shores of the Basque Country? Did you know that, later, hundreds of whalers had to go to Canada to find them? Did you know that every boat had a cabin boy called Txo? Perhaps you know all of this, but you won't know the story of the cabin boy on the San Roque, his voyage to Terranova, the storms and problems on the journey and, above all, why they called him Ismael...

¡Pesca una increíble historia de ballenas y balleneros!

Catch this incredible story of whales and whalers!



TitleTítulo

Lapurrak zoon

[Ladrones en el zoo]

PublisherEditorial

IBAIZABAL

ISBN: 978-84-8394-211-6

24 pag.

6+ años/years old

Available RightsDerechos disponibles

Available for all languages.

Libre para todas las lenguas.

AuthorAutor

Born in Ordizia (Guipuzkoa) in 1964. He mainly writes books for children and juniors. Lately he has also shown himself to be a great narrator for adult readers. He has numerous literary awards to his credit, including the Euskadi 1997 award and the 2009 "Ala Delta" award.

Nació en Ordizia (Guipúzcoa) en 1964. Escribe fundamentalmente libros dirigidos al público infantil y juvenil. Se ha revelado últimamente como un gran narrador para el público adulto. Está en posesión de numerosos premios literarios, entre los que destacan el premio Euskadi 1997 y el premio "Ala Delta" del año 2009.

■ SINOPSIS

Los ladrones también van al zoo, pero no a ver a los animales... ¿A actuar como los zorros tal vez?

■ SYNOPSIS

Robbers go to the zoo too, but not to see the animals... Maybe to do some foxing around?

Eskubide Eskuragarrien **GIDA**
GUIDE of Available Rights
GUÍA de Derechos Disponibles

HAUR ETA GAZTEENTZAKO **Euskal Literatura**
CHILDREN'S **Basque Literature**
Literatura Vasca INFANTIL Y JUVENIL

Editoriales asociadas
Publishing houses





Editoriales asociadas

■ AISE LIBURUAK (1998)

PublisherEditora: Amaia Goikoetxea

Encyclopaedias. Collections/Enciclopedias. Colecciones.

Pol. Denak, 200-201

Andoain 20140

Tel.: + 34 943304040 / Fax: + 34 943304082

aise@euskalnet.net

www.aise.net

■ ALBERDANIA (1993)

PublishersEditores: Jorge Giménez Bech, Inazio Mujika Iraola

Literature/Literatura.

Istillaga plaza, 2, beheka C

E-20304 Irun

Tel.: + 34 943632814 / Fax: + 34 943638055

alberdania@alberdania.net

www.alberdania.net

■ ELHUYAR FUNDAZIOA (1972)

PublisherEditora: Lurdes Ansa

Scientific and technical publications. General interest

Publicaciones científicas y técnicas. Divulgación.

Zelai handi, 3. Osinalde industrialdea

E-20170 Usurbil

Tf.: + 34 943363040 / 41 / Fax: + 34 943363144

l.ansa@elhuyar.com

www.elhuyar.org/edizioak

■ ELKAR (1980)

PublishersEditores: Xabier Mendiguren

Literature, test books, classics, music, mountains...

Literatura. Libros de texto, de música, de montaña...

Portuetxe kalea, 88 bis

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943310267 / Fax: + 34 943310216

elkarlanean@elkarlanean.com

www.elkarlanean.com

■ EREIN (1976)

PublisherEditor: Olatz Soraluze

Literature, Test books and educational materials/Literatura, Libros de texto y material didáctico

Tolosa etorbidea, 107

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943218300 / Fax: + 34 943218311

erein@erein.com

www.erein.com

■ EUSKAL HERRIKO IKASTOLAK

PublisherEditor: Abel Ariznabarreta

Text books/Libros de texto

Errotazar bidea, 124

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943445108 / Fax: + 34 943465294

ehi@ikastola.net

www.ikastola.net

■ GAIK (1990)

PublisherEditora: Alizia Stürtze

Essays and text books/Ensayos y libros de texto

San Bartolome, 36, beheka

E-20007 Donostia

Tel.: + 34 943471304 / Fax: + 34 943471304

jiak@facilnet.es

www.gaiak.net

■ GILTZA (EDEBÉ)

PublisherEditora: Libe Arenaza

Text books and literature/Libros de texto y literatura

Zumalakarregi, 54, solairuartea

E-48150 Bilbo

Tel.: + 34 944710552 / Fax: + 34 944710307

giltza@edebe.net

www.edebe.com

■ IBAIZABAL (1990)

PublishersEditores: Agustin Oiarzabal

Text books and literature/Libros de texto y literatura

San Migel auzoa z/g

E-48340 Amorebieta-Etxano

Tel.: + 34 946308036 / Fax: + 34 946308028

ibaizabal@ibaizabal.biz

www.ibaizabal.com

■ IDATZ (1975)

PublisherEditor: Sebas Irastorza

Religious books/Libros religiosos

Urdaneta, 10. Apdo. 579

E-20006 Donostia

Tel.: + 34 943465326 / Fax: + 34 943470363

idatz@idatz.euskalnet.net

www.idatz.com

■ IGELA (1989)

PublisherEditor: Xabier Olarra

Literature/Literatura

4065 Posta kutxatila

E-31080 Iruñea

Tel.: +34 948260924 / Fax: +34 948260924

igela@igela.com

www.igela.com

■ IKASELKAR (2011)

PublisherEditor: Mikel Arrizabalaga

Text books, Digital books and Dictionaries/ Libros de texto, Libros digitales y Diccionarios

Pilotegi, 2, of. 4

E-20018 Donostia

Tel.: +34 943225876 / Fax: +34 943225876

ikaselkar@ikaselkar.com

www.ikaselkar.com

■ INSTITUTO LABAYRU IKASTEGIA (1970)

PublisherEditor: Adolfo Arejita

Basque culture, language and literature.

Cultura, lengua y literatura vascas.

Aretxabaleta kalea, 1, 1.

E-48010 Bilbao

Tel.: + 34 944437684 / Fax: + 34 944437684

labayru@sarenet.es

www.labayru.com

■ LUR (1967)

PublisherEditor: Iñaki Mujika

Basque culture, in Basque and in Spanish. Dictionaries, in Basque/Cultura vasca, en euskera y castellano.

Diccionarios y libros de consulta temática, en lengua vasca

Usandizaga kalea, 17, behe

E-20013 Donostia

Tel.: + 34 943288881 / Fax: + 34 943285760

lur@ddnet.es

■ MALUTA (2009)

PublisherEditora: Sabrina Mizobe

Literatura. Formation. Leisure/Literatura. Formación. Ocio.

Portuetxe, 53 B, of.109

E-20018 Donostia

Tel.: +34 943504206 / Fax: +34 943000125

info@maluta.eu

www.maluta.eu

■ MEETOK (2009)

PublisherEditor: Ramon Etxebeste

Literature/Literatura

Tejería 16

E-20012 Donostia

Tel.: + 34 943298994 / Fax: + 34 943298004

meetok@gmail.com

www.meetok.com

■ MEZULARI (1915)

PublisherEditor: Jesus Leguina

Childrens' and teenagers' books, text books, social sciences/Infantil-juvenil, libros de texto, ciencias sociales.

Sancho de Azpeitia, 2

E-48014 Bilbao

Tel.: + 34 944470358 / Fax: + 34 944472630

mensajero@mensajero.es

www.mensajero.com

■ ETOR-OSTOA (1992)

PublisherEditor: Enrike Aierbe

Glossy books. Collections/Libros de lujo. Colecciones.

Plaza del Caddie, 1, 1. C - Apdo. 149

E-20160 Lasarte

Tel.: + 34 943 371518 / Fax: + 34 943 372003

edicion@ostoa.com

www.ostoa.com

Publishing houses



■ PAMIELA (1983)

PublishersEditores: Txema Aranaz, Jose Angel Irigaray

Poetry, narrative, literature for children and teenagers, and essays/Poesía, narrativa, literatura infantil y juvenil y ensayo.

Pol. Agustinos-Soltxate-calle G nave B6

E-31013 Iruñea

Tel.: + 34 948326535 / Fax: + 34 948326602

pamiela@pamiela.com

www.pamiela.com

■ TTARTALO (1989)

PublishersEditoras: Idoia Arozena, Itziar Irastorza

In Basque, children's books. In Spanish, Basque themes and Basque cuisine/Literatura infantil en lengua vasca. En castellano, temas vascos y cocina vasca.

Portuetxe kalea, 88 bis

E-20018 Donostia

Tel.: + 34 943310267 / Fax.: + 34 943310216

ttartalo@ttartalo.com

www.ttartalo.com

■ TXALAPARTA (1987)

PublishersEditores: Mikel Soto, Jon Jimenez

Basque literature. Basque and international themes: communication, literature, liberation movements...

Literatura en lengua vasca. Temas vascos e internacionales: comunicación, literatura, movimientos de liberación...

San isidro 35, 1A

E-31300 Tafalla (Navarra)

Tel.: + 34 948703934 / Fax: + 34 948704072

txalaparta@txalaparta.com

www.txalaparta.com

■ UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA (1973)

PublisherEditora: Nekane Intxaurtza

University text books and supplementary

material/Libros de texto y material complementario para universitarios.

Erribera 14, 1. D.

E-48010 Bilbao

Tel.: + 34 946790546

Fax: + 34 946790546

argitalpenak@ueu.org

www.ueu.org



Euskal Editoreen Elkarteak
egin du gida hau,
2012 / 2013ko Nazioarteko
Liburu Azoketarako.